

Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes			
Título	Herramientas de software libre en la docencia de la Traducción		
Código	12-139	Fecha de Realización:	Curso 2012/2013
Coordinación	Apellidos	Olvera Lobo	
	Nombre	María Dolores	
Tipología	Tipología de proyecto	Proyecto Avanzado	
	Rama del Conocimiento	Artes y Humanidades	
	Línea de innovación	Adecuación de la docencia e innovación educativa a la sociedad actual	
Componentes:			
<p>Karmele Alberdi Urquizu <i>Filología Francesa</i></p> <p>Natalia Arregui Barragán <i>Filología Francesa</i></p> <p>María Rosa Castro Prieto <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Adoración Elvira Rodríguez <i>Filología Francesa</i></p> <p>Concepción García Caro <i>Comunicación y Documentación</i></p> <p>María Dolores García Santiago <i>Comunicación y Documentación</i></p> <p>Juncal Gutiérrez Artacho <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Christina Lachat Leal <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Celia Martín de León <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Ricardo Muñoz Martín <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Eva María Muñoz Raya <i>Filología Italiana</i></p> <p>Miguel Murillo Melero <i>Filología Gallego-Portuguesa</i></p> <p>Enrique Federico Quero Gervilla <i>Filología Eslava</i></p> <p>Nuria María Ponce Márquez <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Bryan John Robinson Fryer <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>José Antonio Sabio Pinilla <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>José Antonio Senso Ruiz <i>Comunicación y Documentación</i></p> <p>Benjamín Vargas Quesada <i>Comunicación y Documentación</i></p>			

B. Objetivo Principal

El proyecto *Herramientas de software libre en la docencia de la Traducción* ha sido diseñado y ejecutado por un grupo de profesores de diferentes áreas de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada en el que participan además docentes de otras universidades españolas. Los anteriores proyectos desarrollados por este equipo docente han perseguido fomentar y desarrollar investigaciones, métodos de enseñanza y materiales que incorporen el uso de las nuevas tecnologías a las exigencias del mercado actual de la Traducción. Además, se establece una continua relación entre todas las asignaturas implicadas en los procesos de la traducción. Así, en anteriores convocatorias, y conforme a la finalidad mencionada, se ha creado un modelo didáctico denominado MPDT (Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción), un sitio web "Aulaint: Aula virtual de traducción" (<https://aulaint.es/>), una guía de trabajo para el traductor, una biblioteca digital de Traducción y unos tutoriales para la evaluación de los recursos terminológicos en línea. También hemos analizado el interés didáctico de las redes sociales, los blog y las wikis en el aula de Traducción. Es de destacar que el proyecto de innovación docente Aulaint: Aula Virtual de Traducción, activo desde la convocatoria de 2001 (y que tuvo diversas ediciones: (I) (II) (III) y (IV)), recibió una Mención Honorífica en la convocatoria de Premios a la Innovación Docente de la Universidad de Granada en 2004.

El profesorado que ha desarrollado el proyecto conforma un equipo de trabajo activo y estable que cuenta con profesores de cuatro áreas de conocimiento diferentes de esta Universidad y con la participación de profesorado de otras cuatro universidades. El proyecto actual ha pretendido fomentar el conocimiento y uso del software libre en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la Traducción. Para ello se han recopilado y organizado diferentes herramientas y recursos digitales de libre acceso con el fin de ponerlos a disposición de nuestros estudiantes y, por extensión, a toda la comunidad educativa, a través de nuestra biblioteca de software libre.

Las asignaturas implicadas en este proyecto fueron:

Nombre de la asignatura	Área de Conocimiento	Titulación/es
Documentación aplicada a la Traducción	Información y Comunicación	Grado en Traducción e Interpretación
Documentación científica y técnica	Información y Comunicación	Grado en Traducción e Interpretación
Documentación jurídica, económica y comercial	Información y Comunicación	Grado en Traducción e Interpretación
Introducción a la Traducción	Traducción e Interpretación	Grado en Traducción e Interpretación
Especializada Inglés-Español	Traducción e Interpretación	Grado en Traducción e Interpretación
Portugués III	Filología Portuguesa	Grado en Traducción e Interpretación
Portugués III	Filología Portuguesa	Grado en Traducción e Interpretación
Teoría y Práctica de la Traducción Francés	Traducción e interpretación	Grado en Traducción e Interpretación
Teorías traductológicas	Traducción e interpretación	Grado en Traducción e Interpretación
Terminología	Traducción e interpretación	Grado en Traducción e Interpretación
Terminología II	Traducción e interpretación	Grado en Traducción e Interpretación
Traducción general Ruso-Español	Filología Eslava	Grado en Traducción e Interpretación
Traducción especializada Inglés-Español	Traducción e interpretación	Grado en Traducción e Interpretación
Traducción especializada Francés-Español	Traducción e interpretación	Grado en Traducción e Interpretación
Lengua C1 Francés	Filología francesa	Grado en Traducción e Interpretación
Lengua C2 Francés	Filología francesa	Grado en Traducción e Interpretación
Lengua C3 Francés	Filología francesa	Grado en Traducción e Interpretación
Lengua C4 Francés	Filología francesa	Grado en Traducción e Interpretación
Traducción especializada Italiano-Español	Filología italiana	Grado en Traducción e Interpretación

C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Resumen del proyecto realizado: Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) son, en gran medida, protagonistas de la sociedad actual pues están presentes, de forma implícita o explícita, en la mayor parte de nuestras actividades cotidianas. En el nuevo ámbito internacional de la traducción, las TIC han supuesto una revolución y han creado nuevos desafíos, de manera que hoy el mercado de la traducción puede calificarse de global, descentralizado, especializado, dinámico, virtual y exigente. Esto ha provocado cambios drásticos en el entorno educativo, en general, y en la formación en traducción en particular, puesto que hay diferentes circunstancias que están afectando al proceso de traducción: nuevas áreas de actividad, como la localización multimedia; disponibilidad en formato electrónico de la mayor parte de los originales, los recursos y las fuentes de información utilizados habitualmente por los traductores –glosarios, diccionarios, bancos de datos terminológicos, etc.– así como la irrupción de numerosas herramientas informáticas de apoyo al traductor (sistemas de traducción automática, memorias de traducción y otros programas, desde contadores de palabras hasta sistemas de gestión y facturación). Así, los traductores se pueden definir como comunicadores profesionales multilingües con un amplio dominio de ese conjunto de herramientas. Esto hace necesario buscar nuevas formas de comunicación y

docencia que se adapten a la situación actual, ya que la traducción requiere una continua puesta al día de sus profesionales.

Existe un gran abanico de herramientas de ayuda a la traducción; en muchos casos se trata de productos privativos comerciales no siempre accesibles a todos los presupuestos. Hace ya tiempo que el software libre dejó de ser algo marginal, para convertirse en una realidad muy habitual para muchos usuarios. El concepto de software libre es fundamentalmente legal, es un software con el que se pueden hacer cierto tipo de cosas- analizarlo, modificarlo, redistribuirlo porque su autor da permiso para ello. Esto hace que los usuarios de este tipo de software cobren un importante protagonismo, contribuyendo a su mejora. La colaboración de los estudiantes y profesionales de la traducción, por las competencias alcanzadas durante su formación, son especialmente apreciados en este contexto.

Objetivos, resultados, productos y beneficios del proyecto de innovación docente:

1. Realizar seminarios de trabajo

Se realizaron diferentes seminarios y reuniones de trabajo con todos los docentes implicados: unas sesiones al principio, para determinar los objetivos y procedimientos a seguir en el desarrollo del proyecto, otras sesiones de seguimiento y algunas reuniones finales para hacer balance de la experiencia.

2. Realizar un análisis de las herramientas de software libre disponibles en la Web y útiles para la traducción.

Se llevó a cabo una búsqueda y selección de herramientas de software libre útiles para la traducción, y se organizaron en cuatro grandes grupos: edición y maquetación, lingüísticas, traducción, y gestión

3. Incorporación de las herramientas de software libre disponibles en la Universidad de Granada.

Se analizaron las herramientas desarrolladas por la Oficina de Software Libre de la Universidad de Granada y se incluyeron en nuestra selección para fomentar su uso.

4. Creación de la plataforma y material

El sitio web <https://aulaint.es/> ha migrado y se ha actualizado.

Se creó un apartado sobre cuatro herramientas de software libre dentro del sitio web Aulaint que facilita el acceso a estudiantes y profesionales de la traducción a una amplia variedad de herramientas con descripciones y tutoriales de uso.

5. Aplicación del proyecto en la enseñanza de la traducción.

Los docentes presentaron las herramientas de software libre útiles en el ámbito de la traducción, las cuáles fueron usadas dependiendo de las necesidades de las diferentes asignaturas implicadas.

6. Evaluación del proyecto y la satisfacción de los estudiantes.

Se aplicaron cuestionarios previos para recabar información sobre el conocimiento e interés de los estudiantes respecto al software libre. Finalmente, se aplicaron los cuestionarios posteriores para evaluar la experiencia y el grado de satisfacción de los estudiantes.

Summary of the Project:

Information and Communication Technologies (ICTs) are a key aspect in today's society. This is due to the fact that they are present in most of our daily activities whether implicit or explicitly. In the new and international translation environment, ICTs are a revolution that have created new challenges. Therefore, today's translation market can be described as global, decentralized, specialized, dynamic, virtual and demanding. This has led to drastic changes in the educational environment in general and in translation training in particular due to the fact that different circumstances are affecting the translation process: new areas of activity such as multimedia localisation, the availability of most of the original documents in electronic form, resources and sources of

information frequently used by translators –glossaries, dictionaries, terminology databases, etc–. as well as the emergence of numerous computer tools to assist translators (Machine Translation systems, translation memories and other software, from word counters to management and invoicing software. Thus, translators can be defined as multilingual professional communicators with a deep understanding of this set of tools. It is therefore necessary to search for new ways of communication and teaching which adjust to the current situation, for translators are required to update their knowledge in Translation constantly.

There is a wide range of translation assistance tools. In many cases, these are proprietary commercial products which can sometimes be out of our price range. Open source software –also known as public domain software, free software or libre software– has long ceased to be marginal and has now become a common reality for many users. The concept of open source software is fundamentally legal. It is a software which allows users to perform certain actions: analyzing, modifying or redistributing software since the creator has granted permission to do so. This way, users of this kind of software play an important role by contributing to its improvement. Collaboration among students and translation professionals is specially valued in this context due to the competencies acquired throughout their training.

Aims, results, products and benefits of this innovation teaching project:

1. Conducting work seminars

Different seminars and work meetings with all the teachers involved in the project were held. There were some sessions at the beginning of the project in order to set the aims and procedures to be followed during the development of the project; other follow-up sessions and some final meetings to take stock of the experience.

2. Carrying out an analysis of some open source software tools available on the Web and which could be useful in the field of Translation

We searched and selected some open source software tools which could be useful for translating. They were organized in four large groups: editing and text layout, linguistic tools, translation tools and management tools.

3. Incorporating the open source software tools available to the University of Granada.

The tools developed by the Open Source Software Office at the University of Granada were analyzed and included in our selection to encourage their use.

4. Creating the platform and the material

The website Aulaint (<https://aulaint.es/>) migrated and has been updated.

A section on the four open source software tools was created within Aulaint so that students and translation professionals could easily access a large variety of tools accompanied by a description and tutorial on their use.

5. Applying the project to the teaching of Translation

The teachers presented the open source software tools useful in the field of translation during their lessons. These tools were used depending on the needs of the subjects involved.

6. Assessing the project and students' satisfaction

A preliminary questionnaire was distributed to collect information on students' knowledge and interest on open source software. Finally, a concluding questionnaire was distributed in order to assess the student's experience and degree of satisfaction.

D. Resultados obtenidos

Resultados de la evaluación del aprendizaje de los estudiantes:

Hemos diseñado y aplicado dos cuestionarios que han sido cumplimentados por todos los estudiantes que han formado parte de la experiencia. En la encuesta previa a los alumnos se les preguntó por sus conocimientos y uso de las herramientas de software libre útiles para la traducción. Los estudiantes sí conocían la existencia de algunos, especialmente aquellos de ofimática, pero la gran mayoría no habían usado ninguno. Sobre aquellos especializados exclusivamente en tareas traductoras, solamente los del último ciclo tenían información sobre ello. Tras haberles orientado en el aula acerca su uso y utilidad, se les encuestó nuevamente para que manifestaran su opinión sobre la experiencia y su utilidad, así como el uso de las herramientas listadas en nuestra biblioteca. Los estudiantes habían accedido a la gran mayoría de las herramientas y señalaban sus beneficios respecto de aquellas de software privativo. Además, la gran mayoría de los estudiantes confirmaron su satisfacción con la experiencia, hecho que hemos visto reflejado en el número de visitas diarias a nuestra web, y a esa sección en particular.

Resultados de la evaluación interna e instrumentos utilizados:

La evaluación interna de la experiencia se ha llevado a cabo mediante las reuniones periódicas con todos los participantes y mediante los cuestionarios previos y posteriores que han cumplimentado nuestros estudiantes. En ocasiones, no hay mejores evaluadores que los propios estudiantes que han participado en la realización de la empresa. Gran parte de los estudiantes han subrayado la necesidad de desarrollar este tipo de iniciativas en el resto de asignaturas del grado. Los resultados por tanto han sido muy satisfactorios tanto para el profesorado como para los estudiantes implicados en este proyecto de innovación docente como se recoge, y se pondrá de manifiesto, en las publicaciones en curso sobre la experiencia. De hecho, el mismo equipo de profesores participamos en una nueva propuesta este nuevo curso.

Resultados de la evaluación externa e instrumentos utilizados:

Para la evaluación externa se ha llevado a cabo un análisis de los ficheros log de nuestro sitio web. El flujo de visitas se ha incrementado mucho y una de las secciones más visitadas es la "Biblioteca de herramientas de software libre". De hecho, algunos blogs especializados en traducción ya subrayan nuestra biblioteca como una de las más completas y útiles tanto para estudiantes como para profesionales de la Traducción e Interpretación. Asimismo, cabe señalar que las publicaciones en curso y en proceso de revisión, constituyen un apreciado indicador de la buena labor realizada.

Results obtained:

Results of the assessment of students' learning:

We have designed and applied two questionnaires which have been filled in by all of the students who took part in this experience. In the preliminary questionnaire, students were asked about their knowledge and use of open source software which was useful for translating. Students did know some resources, especially those related to office software, but most of them had not used any open source software. Students of the fourth year of the Undergraduate program in Translation were the only ones who knew about open source software specialized exclusively in translation tasks. After providing guidance on the use and usefulness of open source software, students were surveyed once again so that they could express their opinion on the experience and its usefulness, as well as on the use of the tools included in our Library. Students had accessed most of the tools and pointed out their benefits compared to those of proprietary software. In addition, most of the students confirmed they were satisfied with the experience. This has been reflected in the number of daily visitors to our web and the number of visitors to that specific section.

Results of the internal assessment and instruments used:

The internal assessment has been carried out by holding regular meetings with all the participants as well as by distributing the preliminary and concluding questionnaires which were filled out by our students. Sometimes, there are no better evaluators than the students themselves who have participated in the experience we undertook. Most of the students pointed out the need to develop this kind of initiative in the rest of the subjects of the Undergraduate program in Translation and Interpreting. The results have therefore been very satisfactory both for the teachers and students who participated in this innovative teaching project. This will be confirmed in the ongoing publications on the experience; in fact, the same team of teachers are participating in a new proposal for the next academic year.

Results of the external evaluation and instruments used:

In order to carry out the external evaluation, a log file analysis of our website was performed. The flow of visitors has greatly increased; one of the most visited sections of Aulaint is the [Open source tools Library](#). In fact, some blogs specialized in Translation already mention our library as one of the most useful and complete ones for students as well as for Translation and Interpreting professionals (see [Universidad CAECE](#)). In addition, it should be noted that the ongoing publications and those which are undergoing the revision process are a valuable indicator of the good work done.

E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades

El proyecto realizado ha dado resultados muy positivos ya que los estudiantes han encontrado muy útiles y atractivas nuestras propuestas y las herramientas sugeridas. Los docentes implicados han actualizado conocimientos y participan de esta nueva filosofía que les permitirá aplicar en el futuro las ventajas de las herramientas de software libre en los procesos de enseñanza aprendizaje.

Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities:

The project has given very positive results since students found our proposals and the suggested tools very useful and interesting. The teachers involved have updated their knowledge. They now participate in this new philosophy that will allow them to apply in the future the advantages of open source software tools in the teaching and learning processes.

F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual

El software libre es una realidad consolidada y es bastante posible que cualquier usuario encuentre aplicaciones que le interesen. Además, desde la perspectiva de la docencia y de la profesión de la traducción, los actores implicados pueden desempeñar un relevante papel, no sólo como usuarios de programas libres, sino también contribuyendo a su mejora. Por ello, la localización es sin duda un campo de especialidad donde la colaboración será apreciada.

G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

Puntos fuertes:

- Creación de una biblioteca de software libre
- Utilización de las herramientas en el aula
- Diseño y aplicación de cuestionarios previos y posteriores

Puntos débiles y dificultades:

- La aparición de nuevas herramientas harán necesarias su actualización

- Todavía no está muy extendido el uso de herramientas de software libre en el aula

Posibles opciones de mejora:

- Actualizarla progresivamente para incluir herramientas que vayan apareciendo
- Su aplicación será paulatina
- Perfilar los cuestionarios para mejorar la recogida de datos